

## Caminando En marche!



# Ya no mas violencia La violence, on n'en veut plus

Eiling González Jimenez

Volume 35, numéro 2, 2021

Femmes, pandémie et luttes pour le territoire

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/97503ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Comité pour les droits humains en Amérique latine (CDHAL)

### ISSN

1490-0661 (imprimé)

2563-6464 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

González Jimenez, E. (2021). Ya no mas violencia / La violence, on n'en veut plus. *Caminando / En marche!*, 35(2), 36–36.

Tous droits réservés © Comité pour les droits humains en Amérique latine, 2021

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

**é**rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

# Ya no mas violencia

Par Eiling González Jimenez  
(Buenaventura, Colombie)

Rythme: Bunde

Ya no más violencia (oí, oy ve)  
Queremos la paz (oí, oy ve)  
A los territorios (oí, oy ve)  
Poder regresar (oí, oy ve)

Volver a las calles (oí, oy ve)  
Poder caminar (oí, oy ve)  
Confiados, seguros  
(oí, oy ve)  
Y en tranquilidad (oí, oy ve)

Volver al raicero (oí, oy ve)  
Volver a pianguar (oí, oy ve)  
Coger la atarraya (oí, oy ve)  
Salir a pescar (oí, oy ve)

Sembrar papachina (oí, oy ve)  
O ir a embilá (oí, oy ve)  
A coger guacuco  
(oí, oy ve)  
O a gusapia (oí, oy ve)

Hacer los arrullos (oí, oy ve)  
Y viche tomar (oí, oy ve)  
Bailar currulao (oí, oy ve)  
Nadar en el mar (oí, oy ve)

Que ya no se escuchen (oí, oy ve)  
Gritos de dolor (oí, oy ve)  
Ni manchen las calles (oí, oy ve)  
De rojo color (oí, oy ve)

No a la incertidumbre (oí, oy ve)  
De aquel que salió (oí, oy ve)  
De casa temprano (oí, oy ve)  
Y no regreso (oí, oy ve)

No más genocidios (oí, oy ve)  
Llanto ni dolor (oí, oy ve)  
Si a la tolerancia  
(oí, oy ve)  
Respeto y amor (oí, oy ve)

Inversión social (oí, oy ve)  
Salud, educación (oí, oy ve)  
Cultura y deporte (oí, oy ve)  
Es solución (oí, oy ve)

Coro:  
Oy ve, oí oy ve (que viva la paz oí oy ve)

## La violence, on n'en veut plus

Traduction par Joëlle Gauvin-Racine

La violence, on n'en veut plus (oí, oy ve)  
Nous, on veut la paix (oí, oy ve)  
Pouvoir retourner (oí, oy ve)  
Sur nos territoires (oí, oy ve)

Retourner dans les rues (oí, oy ve)  
Pouvoir y marcher (oí, oy ve)  
En confiance, en sécurité (oí, oy ve)  
Et dans la tranquillité (oí, oy ve)

Retourner dans les mangroves (oí, oy ve)  
Recommencer à *pianguar*<sup>1</sup> (oí, oy ve)  
Prendre notre filet (oí, oy ve)  
Et sortir pêcher (oí, oy ve)

Semer la *papachina*<sup>2</sup> (oí, oy ve)  
Ou aller chasser (oí, oy ve)  
Attraper le *guacuco*<sup>3</sup>  
(oí, oy ve)  
Ou la *gusapia*<sup>4</sup> (oí, oy ve)

Creuser les trous (oí, oy ve)  
Et boire le *viche*<sup>5</sup> (oí, oy ve)  
Danser le *currulao*<sup>6</sup> (oí, oy ve)  
Nager dans la mer (oí, oy ve)

Qu'on n'entende plus (oí, oy ve)  
Ces cris de douleur (oí, oy ve)  
Que les rues ne soient plus (oí, oy ve)  
Tachées de rouge sombre (oí, oy ve)

Ne plus ressentir l'inquiétude (oí, oy ve)  
Pour celui qui est sorti (oí, oy ve)  
Tôt de la maison (oí, oy ve)  
Et n'est jamais revenu (oí, oy ve)

Plus jamais de génocides (oí, oy ve)  
De pleurs, de douleur (oí, oy ve)  
Oui à la tolérance (oí, oy ve)  
Respect et amour (oí, oy ve)

Programmes sociaux (oí, oy ve)  
Santé, éducation (oí, oy ve)  
Sport et culture (oí, oy ve)  
Font partie de la solution (oí, oy ve)

Refrain :  
Oy ve, oí oy ve (Que vive la paix, oí oy ve)

### Notes

1 *pianguar* : acte d'extraire certains mollusques

2 *papachina* (ou *papa china*) : tubercule dont la culture est importante dans la région pacifique de la Colombie

3 *guacuco* : poisson de lac

4 *gusapia* : petit crustacé qui vit sur les rives des fleuves ou des rivières

5 *viche* (ou *biche*) : liqueur de la zone pacifique de la Colombie

6 *currulao* : genre de musique et de danse de la zone pacifique de la Colombie